

# *Table of Contents*

<i>Introduction</i> . . . . .	11
<i>Jacques Delors: Former President of the European Commission</i> . . . .	13

## ***Chapter One: The European Union Language Issue***

1.1 The Status of English Language in the European Union Institutions . . . . .	15
1.2 The Common Myths about Multilingualism in the European Union- Aspects of the Linguistic Hegemonism of English . . . . .	24
1.3 Cross-Cultural Implications . . . . .	31

## ***Chapter Two: EU Law English vs. Legal English Criticism of Legal English and Euro-English***

2.1 Types of the European Union Legal Instruments . . . . .	43
2.1.1 The Anatomy of the EU Law . . . . .	44
2.2 The Language of the EU Documents-Clarity and Obscurity . . . . .	45
2.3 Hints for Clarity in the EU Legislation-Clarifying Eurolaw . . . . .	48
2.4 Linguistic Characteristics of Legal English . . . . .	54

## ***Chapter Three: Linguistic Characteristics of the Written European Union Discourse***

3.1 Frequently Recurring Lexical Collocations . . . . .	77
---	----

3.2	Similarities and Contrasts between English and Greek . . . . .	82
3.3	Translation Techniques Used in Legal English . . . . .	83
3.3.1	Transposition . . . . .	83
3.3.2	Expansion -Periphrasis- Length of Sentences, Paraphrases . . . . .	85
3.4	Textual Coherence . . . . .	87
3.5	The Writing-Drafting Style of the Language Used in EU Legislation. . . . .	87
3.6	Register. . . . .	91
3.7	Lawyerisms-Legalese and Latin Expressions Used in Legal Texts . . . . .	92
3.8	New Coinages - Borrowings . . . . .	94
3.9	Grammatical Features. . . . .	102
3.9.1.	Word Order. . . . .	102
3.9.2	Verb Tenses. . . . .	105
3.9.3	Nominalisations . . . . .	105
3.9.4	Voice. . . . .	106
3.9.5	The Modal Verb "shall" . . . . .	107
3.9.6	Performative Verbs . . . . .	110
3.9.7	Prepositional Phrases and Gerunds. . . . .	111
3.9.8	Negative Constructions. . . . .	112
3.9.9	Punctuation. . . . .	114
3.9.10	Clichés Phrases . . . . .	114

#### ***Chapter Four: EU Law and Translation***

4.1	Translating for the EU Institutions-Institutional Illusions. . . . .	117
4.2	The Question of Equivalence in Translation Studies . . . . .	123
4.3	The Legal Translator as Information Broker . . . . .	126
4.4	Equality Before the Law . . . . .	128
4.5	The Question of Culture-the Illusion of Equivalence. . . . .	130
4.6	Language Versions or Translations? . . . . .	139
4.7	Untranslatability-Supranational Concepts and Europeak-Eurolect . . . . .	140

***Chapter Five: Authentic EU – World Organizations Texts  
and Documents for Translation  
English into Greek and Greek into English***

5.1	Council of the European Union – Resolutions . . . . .	144
5.2	Council of the European Union – Presidency Conclusions . . . . .	146
5.3	Council of the European Union – Decisions . . . . .	153
5.4	European Commission – Freedom, Justice, Security . . . . .	159
5.5	Commission of the European Communities – Enlargement Strategy . . . . .	163
5.6	European Court of Human Rights . . . . .	171
5.7	Immigration . . . . .	173
	5.7.1 EU Immigration Policy . . . . .	173
	5.7.2 Europe’s Migrant Integration Policy Index . . . . .	174
5.8	European Union Treaties – Rule of Law . . . . .	184
5.9	United Nations – Security Council Resolutions. . . . .	193
5.10	The European Court of Auditors . . . . .	201
5.11	World Organisations . . . . .	203
	5.11.1 Amnesty International . . . . .	203
	5.11.2 The World Trade Organisation. . . . .	206
	5.11.3 The World Bank . . . . .	208

***Chapter Six: Key Terms of the European Union Integration and  
Common Policies – A selection of key  
technical terms with their definition . . . . .***

	<i>Bibliography.</i> . . . . .	267
	<i>Appendix: Legal English-Punctuation</i> . . . . .	275